



Distr.  
GENERAL

A/52/734  
6 December 1997  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ARABIC

Пятьдесят вторая сессия  
Пункт 119 повестки дня

## ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ

### Доклад Пятого комитета

Докладчик: г-н Джамель МОКТЕФИ (Алжир)

### I. ВВЕДЕНИЕ

1. На своем 4-м пленарном заседании 19 сентября 1997 года Генеральная Ассамблея по рекомендации Генерального комитета постановила включить в повестку дня своей пятьдесят второй сессии пункт, озаглавленный "План конференций", и передать его Пятому комитету.
2. Пятый комитет рассмотрел данный пункт на своих 15, 16, 18, 20 и 42-м заседаниях 28, 29 и 31 октября, 4 ноября и 16 декабря 1997 года. Заявления и замечания, сделанные в ходе рассмотрения Комитетом этого пункта, отражены в соответствующих кратких отчетах (A/C.5/52/SR.15, 18, 20 и 42).
3. В связи с рассмотрением данного пункта Комитету были представлены следующие документы:
  - а) доклад Комитета по конференциям (A/52/32 и Add.1 и 2)<sup>1</sup>;
  - б) доклад Генерального секретаря о результатах обзора нормативных положений в отношении проведения заседаний, проведенного вспомогательными органами, которые не полностью использовали выделенные им ресурсы на проведение заседаний, в том числе время, отведенное на проведение сессий; рассмотрение возникших проблем и факторов в рамках органов, коэффициент

---

<sup>1</sup> Будет издан в экспериментальном формате в качестве Официальных отчетов Генеральной Ассамблеи, пятьдесят вторая сессия, Дополнение № 32 (A/52/32/Rev.1).

использования ресурсов которых в течение по меньшей мере трех сессий был ниже базового показателя (A/52/215 и Add.1);

с) доклад Генерального секретаря о вспомогательных органах, которым разрешено проводить свои заседания за пределами их постоянных штаб-квартир в соответствии с пунктом 4 раздела I резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи (A/52/216 и Add.1);

д) доклад Генерального секретаря о контроле и ограничении объема документации: осуществление резолюции 50/206 С Генеральной Ассамблеи (A/52/291);

е) записка Генерального секретаря, препровождающая доклад Объединенной инспекционной группы, озаглавленный "Публикации Организации Объединенных Наций: повышение финансовой эффективности при осуществлении директивных мандатов" (A/51/946/Corr.1);

ф) записка Генерального секретаря, препровождающая его замечания по докладу Объединенной инспекционной группы, озаглавленному "Публикации Организации Объединенных Наций: повышение финансовой эффективности при осуществлении директивных мандатов" (A/52/685);

г) письма Председателя Комитета по конференциям от 11 сентября и 6 октября 1997 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи (A/52/340 и Add.1).

#### II. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА РЕЗОЛЮЦИИ A/C.5/52/L.13

4. На 42-м заседании 16 декабря 1997 года представитель Сингапура внес на рассмотрение проект резолюции, озаглавленный "План конференций" (A/C.5/52/L.13), который был представлен Председателем на основе неофициальных консультаций.

5. На этом же заседании Комитет принял проект резолюции A/C.5/52/L.13 без голосования (см. пункт 7).

6. После принятия проекта резолюции с заявлениями с разъяснением позиций выступили представители Австрии, Саудовской Аравии, Российской Федерации, Уганды, Индонезии, Сирийской Арабской Республики, Марокко, Мексики, Бельгии, Ливийской Арабской Джамахирии, Пакистана, Коста-Рики, Алжира, Кот-д'Ивуара, Египта, Кубы и Кувейта.

#### III. РЕКОМЕНДАЦИЯ ПЯТОГО КОМИТЕТА

7. Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять следующий проект резолюции:

Генеральная Ассамблея,

А

рассмотрев доклад Комитета по конференциям<sup>2</sup>,

ссылаясь на свои соответствующие резолюции, в том числе резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года, 43/222 В от 21 декабря 1988 года, 47/202 А от 22 декабря 1992 года, 48/222 А от 23 декабря 1993 года, 49/221 А от 23 декабря 1994 года, 50/206 А от 23 декабря 1995 года и 51/211 А от 18 декабря 1996 года,

с озабоченностью принимая к сведению трудности, испытываемые некоторыми государствами-членами по причине необеспечения конференционным обслуживанием заседаний региональных и других основных групп государств-членов,

1. с удовлетворением отмечает работу Комитета по конференциям и принимает к сведению его доклад<sup>2</sup>;

2. утверждает проект двухгодичного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 1998-1999 годы, представленный Комитетом по конференциям<sup>3</sup>, с учетом положений настоящей резолюции;

3. уполномочивает Комитет по конференциям вносить в расписание конференций и совещаний на 1998 год изменения, которые могут оказаться необходимыми в связи с мерами и решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее пятьдесят второй сессии;

4. просит Генерального секретаря обеспечить все конференционное обслуживание, необходимое в связи с решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее пятьдесят второй сессии, с учетом, при необходимости, процедур, установленных в резолюциях Ассамблеи 41/213 от 19 декабря 1986 года и 42/211 от 21 декабря 1987 года;

5. постановляет, что впредь два праздника - ид аль-фитр и ид аль-адха - будут отмечаться как официальные праздники Организации Объединенных Наций в Центральных учреждениях и в других местах службы, где это применимо, и что расположенные в них здания Организации Объединенных Наций будут в эти дни закрыты для общественности;

6. постановляет также не проводить никаких совещаний Организации Объединенных Наций в дни ид аль-фитр и ид аль-адха соответственно 29 января и 7 апреля 1998 года и просит Генерального секретаря обеспечить строгое выполнение этого решения и положений пункта 5 выше при подготовке всех будущих проектов расписаний конференций и совещаний Организации Объединенных Наций;

7. выражает обеспокоенность в связи с тем, что не было удовлетворено 32 процента заявок на обеспечение устным переводом совещаний региональных и других основных групп государств-членов ввиду важного значения этих совещаний для бесперебойного функционирования сессионных органов, но признает при этом, что заседания предусмотренных в Уставе Организации

---

<sup>2</sup> А/52/32 и Add.1-3.

<sup>3</sup> А/52/32, приложения I-V.

Объединенных Наций и официально утвержденных органов должны обслуживаться в первую очередь;

8. настоятельно призывает межправительственные органы на этапе планирования прилагать все возможные усилия к тому, чтобы учитывать совещания региональных и других основных групп государств-членов, предусматривать проведение таких совещаний в рамках своей программы работы и заблаговременно уведомлять конференционные службы обо всех случаях отмены совещаний, с тем чтобы можно было, насколько это возможно, перенаправлять незадействованные ресурсы конференционного обслуживания на обслуживание совещаний региональных и других основных групп государств;

9. постановляет включить в бюджет на двухгодичный период 1998-1999 годов все необходимые ресурсы для обеспечения услугами по устному переводу совещаний региональных и других основных групп государств-членов по просьбе этих групп, на специальной основе, в соответствии с установившейся практикой, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят третьей сессии через Комитет по конференциям доклад о выполнении этого решения;

10. подчеркивает важность предоставления адекватных ресурсов конференционного обслуживания всем конференционным центрам Организации Объединенных Наций;

11. с удовлетворением отмечает повышение в 1996 году по сравнению с 1995 годом общего коэффициента использования услуг, который превысил базовый показатель в 80 процентов, особенно в Женеве и Вене;

12. с обеспокоенностью отмечает неполное использование конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби;

13. призывает обеспечить более полное использование конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби;

14. призывает все вспомогательные органы Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Комиссии по населенным пунктам и другие органы Организации Объединенных Наций проводить свои заседания, насколько это возможно, в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби;

15. просит Генерального секретаря оказать вышеупомянутым органам помощь в улучшении положения в этой области и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят третьей сессии через Комитет по конференциям доклад о мерах, принятых с этой целью;

16. вновь обращается с просьбой к Комитету по конференциям в консультации с соответствующими органами рассмотреть случаи, когда коэффициент использования ресурсов в течение по меньшей мере трех сессий был ниже 80 процентов, с тем чтобы вынести соответствующие рекомендации, направленные на обеспечение оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания;

17. вновь подтверждает свое решение о том, что правило о штаб-квартирах должно выполняться всеми органами;

18. постановляет, что исключения из правила о штаб-квартирах должны делаться исключительно на основе расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций, которое Комитет по конференциям рекомендовал для принятия Генеральной Ассамблеей;

19. предлагает всем своим вспомогательным органам, которым разрешено проводить свои заседания за пределами их постоянных штаб-квартир, держать в поле зрения вопрос об исключении из правила о штаб-квартирах в свете нынешней ситуации в их работе и докладывать Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям о любых изменениях;

В

ссылаясь на свои резолюции 47/202 В от 22 декабря 1992 года, 48/222 В от 23 декабря 1993 года, 49/221 В от 23 декабря 1994 года, 50/206 В и С от 23 декабря 1995 года и 51/211 В от 18 декабря 1996 года,

выражая сожаление по поводу несвоевременного выпуска доклада Генерального секретаря, касающегося доклада Объединенной инспекционной группы о публикациях Организации Объединенных Наций<sup>4</sup>,

1. принимает к сведению доклад Генерального секретаря о контроле за документацией и ограничении ее объема<sup>5</sup>;

2. принимает к сведению также доклад Объединенной инспекционной группы о публикациях Организации Объединенных Наций<sup>6</sup>, положительную оценку этого доклада Комитетом по конференциям, а также доклад Генерального секретаря по нему<sup>4</sup> и постановляет рассмотреть оба доклада на своей возобновленной сессии;

3. выражает глубокую обеспокоенность в связи со снижением качества некоторых докладов и документов, подготавливаемых в Секретариате;

4. отмечает решение Генерального секретаря о том, что объем документов, подготавливаемых в Секретариате, не должен превышать 16 страниц;

5. подчеркивает, что это сокращение не должно негативно отразиться на качестве документов с точки зрения формы их представления и содержания;

6. вновь подчеркивает необходимость строгого соблюдения существующих предельных показателей объема докладов вспомогательных органов;

7. предлагает всем межправительственным органам рассмотреть, где это необходимо, возможность постепенного сокращения объема их докладов с желаемого предельного показателя в 32 страницы до 20 страниц без негативных последствий для качества докладов с точки зрения формы их представления и содержания;

---

<sup>4</sup> A/52/685.

<sup>5</sup> A/52/291.

<sup>6</sup> A/51/946 и Corr.1.

8. постановляет держать в поле зрения вопрос об объеме и качестве всех документов;
9. вновь обращается с просьбой к органам Организации Объединенных Наций и Генеральному секретарю обеспечить уважение принципа равного отношения к шести официальным языкам Организации Объединенных Наций;
10. выражает глубокую обеспокоенность в связи с трудностями, которые некоторые государства-члены испытывают по причине приостановки выпуска некоторых публикаций на всех официальных языках и задержек в письменном переводе официальных документов;
11. постановляет в этой связи просить Генеральную Ассамблею предоставить все необходимые ресурсы для исправления этого положения;
12. просит Генерального секретаря принять меры для повышения качества и точности отчетов о заседаниях на всех шести официальных языках посредством полного использования магнитофонных записей и письменных текстов выступлений на языках оригинала в процессе составления и письменного перевода этих отчетов, и издавать эти отчеты в пределах разумных сроков;
13. просит также Генерального секретаря обеспечить, чтобы краткие отчеты о заседаниях Пятого комитета, с учетом специального характера их тематики, подготавливались опытными сотрудниками лингвистических служб, имеющими полное представление о существующей ситуации в области административных и финансовых вопросов в Организации, и чтобы они издавались в пределах разумных сроков;
14. просит далее Генерального секретаря продолжать совершенствовать и ускорять точный письменный перевод документов на официальные языки, придавая особое значение качеству письменного перевода;
15. подчеркивает необходимость усиления контроля за письменными переводами, выполняемыми по контрактам, для обеспечения того, чтобы эти переводы отвечали требованиям качества, предъявляемым к документам Организации Объединенных Наций;
16. просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы краткие отчеты переводились на все шесть официальных языков одновременно;
17. просит также Генерального секретаря продолжать его усилия, где это необходимо, по внедрению новых технологий, таких, как машинное обеспечение перевода и создание общих терминологических баз данных;
18. выражает глубокую обеспокоенность по поводу того, что предельные показатели в отношении саморедакции не выдерживаются на уровне, который обеспечивал бы высокое качество письменного перевода;
19. просит Генерального секретаря восстановить по одной должности редактора на всех шести официальных языках;
20. вновь обращается с просьбой к Генеральному секретарю обеспечивать наличие документации в соответствии с правилом о шести неделях в отношении распространения документов одновременно на шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

21. выражает сожаление по поводу сохраняющихся задержек в представлении документов конференционными службам;

22. вновь подтверждает свое решение о том, что в случае выпуска того или иного доклада с опозданием при представлении этого доклада должны указываться причины задержки;

23. просит Комитет по конференциям рассмотреть вопрос о несвоевременном выпуске документов и предложить меры по исправлению положения для рассмотрения Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят третьей сессии;

24. просит Генерального секретаря предложить всем департаментам включать, по мере необходимости, в доклады, подготавливаемые в Секретариате, следующие элементы:

- a) резюме доклада;
- b) обобщенные выводы, рекомендации и другие предлагаемые меры;
- c) соответствующую справочную информацию;

25. постановляет, что во всех документах, представляемых директивным органам для рассмотрения и принятия решения, выводы и рекомендации должны быть набраны жирным шрифтом;

26. выражает глубокую озабоченность по поводу качества технического оснащения и аудиоаппаратуры некоторых залов заседаний и в этой связи просит Генерального секретаря представить предложения на первой части возобновленной пятьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи, с тем чтобы обеспечить все необходимые ресурсы для переоборудования этих залов заседаний, включая кабины устных переводчиков;

С

ссылаясь на свои резолюции 50/206 D от 23 декабря 1995 года, 51/211 С от 18 декабря 1996 года и 51/211 F от 15 сентября 1997 года,

подчеркивая важность обеспечения всем государствам-членам равного доступа к системе на оптических дисках и другим новым техническим средствам на всех шести официальных языках и возможности их использования и необходимость преодоления трудностей, с которыми сталкиваются некоторые государства-члены, особенно развивающиеся страны, при приобретении технических средств для получения доступа к системе на оптических дисках, а также к другим имеющимся технологиям,

высоко оценивая меры, принятые Специальной рабочей группой открытого состава по информатике Экономического и Социального Совета для обеспечения универсальности и совместимости баз данных Организации Объединенных Наций и государств-членов, в том числе через их постоянные представительства, и программы профессиональной подготовки, организованные с этой целью,

высоко оценивая также усилия Генерального секретаря по внедрению новых информационных технологий в работе Организации,

1. признает ценность усилий по обеспечению более широкого доступа к системе на оптических дисках наряду с продолжением работы по обеспечению доступности изданных типографским способом документов для государств-членов, особенно для развивающихся стран;

2. вновь просит Генерального секретаря обеспечить возможность для получения на ежедневной основе через информационный киоск Организации Объединенных Наций во Всемирной информационной сети текстов всех новых предназначенных для широкого пользования документов на всех шести официальных языках и информационных материалов Организации Объединенных Наций и незамедлительный доступ к ним государств-членов;

3. просит Генерального секретаря как можно оперативнее подавать предназначенные для широкого пользования материалы на всех официальных языках в информационный киоск Организации Объединенных Наций во Всемирной информационной сети и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят третьей сессии через Комитет по информации доклад о выполнении этого решения;

4. просит также Генерального секретаря завершить в приоритетном порядке работу по размещению в информационном киоске Организации Объединенных Наций во Всемирной информационной сети всех ранее выпущенных важных документов Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, с тем чтобы государства-члены имели электронный доступ и к этим архивам;

5. просит далее Генерального секретаря продолжать работу по предоставлению равного доступа к информации на шести официальных языках, хранящейся на оптических дисках;

D

ссылаясь на свои резолюции 50/206 D от 23 декабря 1995 года и 51/211 C от 18 декабря 1996 года,

подчеркивая необходимость предоставления государствам - членам и органам Организации Объединенных Наций более всеобъемлющей и точной информации о расходах, связанных с проведением заседаний и выпуском документации,

принимая к сведению возможные выгоды использования системы калькуляции затрат для обеспечения финансовой эффективности деятельности Организации Объединенных Наций,

1. просит Генерального секретаря в приоритетном порядке ускорить разработку системы калькуляции затрат для конференционных служб в 1998 году и распространить ее на другие области деятельности Секретариата, обеспечивая при этом учет в этой системе опыта других мест службы;

2. призывает Генерального секретаря использовать, насколько это возможно, для внедрения системы калькуляции затрат внутренние ресурсы;

3. просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее к 31 июля 1998 года через Комитет по конференциям и Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам доклад о мерах, принятых в целях дальнейшей разработки системы калькуляции затрат;

E

ссылаясь на свое решение 38/401 от 23 сентября 1983 года, касающееся запрета на курение в малых залах заседаний и непоощрения курения в больших залах заседаний,

1. призывает представителей государств-членов соблюдать решение 38/401;

2. предлагает всем пользователям конференционных помещений Организации Объединенных Наций воздерживаться от курения, в частности в залах заседаний, с тем чтобы не вынуждать окружающих дышать пропитанным табачным дымом воздухом.

-----